

香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

2019/20

年報 Annual Report



目錄 CONTENTS

劇團簡介	02	The Company
理事會主席報告	04	Message from the Council Chairman
藝術總監報告	06	Artistic Director's Review
理事會	08	The Council
公司架構	10	Company Structure
全年製作及活動統計	12	Season's Statistics

節目精華 15 **Production Highlights**

本地製作 **Local Productions**

《父親》	16	<i>Le Père</i>
音樂劇《大狀王》(預演)	18	<i>The Great Pretender—a musical [Preview]</i>
《如夢之夢》	20	<i>A Dream Like a Dream</i>
《盛宴》	22	<i>The Big Meal</i>
音樂劇《四川好人》	24	<i>The Good Person of Szechwan—the Musical</i>
《叛侶》	26	<i>Speaking in Tongues</i>
《未忘之書》	28	<i>The Unforgettable Chapter</i>
「新戲匠」系列《病房》	30	The Open Platform: <i>The Ward</i>

外訪演出 **Outbound Performances**

《父親》	32	<i>Le Père</i>
《盛宴》	33	<i>The Big Meal</i>
《原則》	34	<i>Principle</i>
《德齡與慈禧》	35	<i>Deling and Cixi</i>
《邂逅月台》	36	<i>Moon Story</i>

教育、外展及其他活動 37 **Education, Outreach & Other Activities**

獎項及提名	50	Awards & Nominations
出版	52	Publications

財務摘要 53 **Financial Highlights**

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名	57	Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors
節目及項目贊助	58	Programme & Project Sponsors
鳴謝	60	Acknowledgements

香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre

香港皇后大道中345號上環市政大廈四樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103-5930
傳真 Fax : (852) 2541-8473
網頁 Website : www.hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by
the Government of Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of
the Hong Kong City Hall



劇團簡介 THE COMPANY



背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977年創團，2001年公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。
- 四十三年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地劇壇創造不少經典劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- **平衡劇季** — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- **黑盒劇場** — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- **戲劇教育** — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- **對外交流** — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- **戲劇文學** — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Company Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 43 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Missions

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Area of Activities

- **A Balanced Repertoire** – A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- **Black Box Theatre** – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- **Theatre Education** – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- **International Exchange** – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- **Theatre Literature** – Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

理事會主席報告

MESSAGE FROM THE COUNCIL CHAIRMAN

好戲無懼衝擊！

Excellent Dramas Standing Tall!



若要形容 2019/20 劇季，我會以「衝擊前所未有」來形容，尤其是社會運動和新冠肺炎雙重夾擊，本地不少藝文活動要不延期甚至取消。可幸是香港話劇團仍能在逆境中堅持迎難而上，透過靈活的人手和資源調動，把影響減至最低，最終本地製作的平均入座率仍達九成以上，這除了承蒙觀眾的厚愛，也是劇團上下永不放棄的成果。更可喜是，除了票房保持佳績外，2019/20 劇季不論本地製作或境外巡演，均取得突破性的發展，而業務收支在困境中仍然穩健。

本地製作方面，我們順利開展和西九文化區的合作。繼 18 年聯合主辦香港國際黑盒劇場節後，話劇團和西九在 19 年 5 月聯合製作粵語音樂劇《大狀王》，並參考商營音樂劇品牌的模式，先設預演，稍後再於 2020/21 劇季公演，務求打造一齣能代表本地劇場的佳作。另一齣與西九合作的劇目，正是把睽違香港十七載的賴聲川經典鉅作《如夢之夢》，在西九的全新場地自由空間·大盒重現於觀眾眼前。《如夢之夢》亦為本團創下了新紀錄，成就了演期最長的製作。

境外巡演方面，我們透過與內地團體聯合製作的模式，成功把兩齣戲寶《德齡與慈禧》和《邂逅月台》介紹給內地觀眾，《德齡與慈禧》更錄得近二萬二千觀眾人次，創下本團的巡演觀眾人數新紀錄。我們亦榮幸獲得境外連串藝術節的邀約，得以讓劇團的精品製作與更多地區的觀眾分享，除了《原則》參與新加坡華藝節 2020，亦憑著《盛宴》參與「香港節 2019 — 藝匯上海」及第 21 屆中國上海國際藝術節「香港文化周」。至於外訪演出能自負盈虧的目標，亦在今季達成。

票房上的佳績固然可喜，團員獲得社會及同業的肯定更是難能可貴！繼 18 年助理藝術總監馮蔚衡後，我樂見話劇團在 19 年再接再厲，由另一資深演員高翰文榮獲藝發局頒發香港藝術發展獎 — 藝術家年獎(戲劇)。從兩位服務逾三十年的成員先後獲此殊榮，足見話劇團猶如劇界的少林寺，是培養人才的好地方。我們亦不忘推廣戲劇教育的初心，致力為話劇團的專屬部門尋找可作長遠發展的園地。隨著這趟尋址旅程漸見眉目，我期待在來年劇季可發布好消息。

前路崎嶇且漫長，但我相信理事會及劇團全人皆有充分準備，帶領劇團靈活應對疫情及社會變化所帶來的新挑戰。特此感謝在艱難時刻施以援手的民政事務局，以及對劇團不離不棄的贊助伙伴們。最後，我希望香港可盡早走出陰霾，重投戲劇的懷抱。

蒙德揚

If I must sum up our 2019/20 season, I'll use the adjective "unprecedented" in light of two crises—social unrest and the COVID-19 pandemic—that forced the postponement, even cancellation, of many cultural activities in Hong Kong. Fortunately, HKRep was adept in the deployment of personnel and resources with great flexibility and managed to mitigate negative effects. In the end, we managed to maintain audience attendance for local productions at 90 percent and above. Apart from being grateful for our loyal and supportive fans, we see this as a testament to our entire company's indefatigable spirit. What makes this all the more heartening is that apart from a robust box office, the 2019/20 season heralded breakthroughs in both local productions and overseas touring. Our finances have proven to be stable and healthy despite tremendous ongoing pressures.

This year marked the beginning of our collaboration on local productions with the West Kowloon Cultural District (WKCD). Since our first joint effort in 2018 organising the Hong Kong International Black Box Festival, HKRep and WKCD co-produced *The Great Pretender*—a musical first launched as a workshop production with preview performances in line with commercial theatre operations. The official opening of this new musical is scheduled in the 2020/21 season, as we bring to fruition another landmark production that Hong Kong can claim its own. Another joint project with WKCD was the revival of Stan Lai's epic *A Dream Like a Dream*, which first appeared on the Hong Kong stage 17 years ago. Produced in The Box, Freespace, in the Art Park of WKCD, *A Dream Like a Dream* set a new record for our company: it is the longest-running production in HKRep's history to date.

On the touring front, we employed the co-production model with institutions in the Mainland, successfully bringing two of our classics to Mainland audiences: *Deling and Cixi* and *Moon Story*. In fact, *Deling and Cixi's* run reached an aggregate audience of nearly 22,000, setting a record in our company's touring history. We are also honoured to have been invited by international arts festivals to introduce our fine productions in different regions. Apart from *Principle* appearing in Singapore at the Esplanade's Huayi-Chinese Festival of Arts 2020, *The Big Meal* was presented in the "Festival Hong Kong 2019—A Cultural Extravaganza@Shanghai" and the "Hong Kong Cultural Week" of the 21st China Shanghai International Arts Festival. We have reached our goal this season in balancing income and expenses for our touring performances.

As happy as we are with our box office results, it brings us even greater pride that our company members are acknowledged and celebrated by our peers and society at large! A year after Assistant Artistic Director Fung Wai Hang was lauded as Artist of the Year (Drama) by the Hong Kong Arts Development Council, another veteran company member, Ko Hon Man, received this annual accolade in 2020. Both artists joined our company more than three decades ago and such recognition is proof that HKRep is akin to the Shaolin Temple—a sacred ground that nurtures the best talents. We have not forgotten our original intent in promoting theatre education, searching tirelessly for a space where HKRep can expand along with our respective departments. I look forward to sharing good news with you during the next season as we hone in our ideal venue.

The path ahead might be tortuous, but I trust our Council and members of the entire HKRep team are well-prepared to face the challenges of the pandemic and social change. I must express my special thanks to the Home Affairs Bureau for extending a helping hand during such a critical time, as well as our sponsors and partners who have unswervingly stood by our side. Finally, I hope the dark clouds will soon disperse in Hong Kong, and we can all embrace the theatre once again.

David Mong

世局變遷，有危亦有機！

As the world changes, crises create opportunities!



2019年一場社會運動震撼香港，怎料2020年再添新冠肺炎，雪上加霜，令社會各界深受影響。尤其是疫情令生活停頓，人際交往的常態亦有種種轉變，就連劇場人也得學會適應。

對話劇團而言，2019/20劇季尚算萬幸。受社會運動影響，高鐵站及九龍站曾經需要關閉，我們在鄰近的西九文化區自由空間演出的《如夢之夢》，最終仍可順利完成！《叛侶》在最後一個下午場圓滿演出後，香港大會堂旋即因社會運動而馬上閉館！原定為壓軸劇目的《順風·送水》雖已開始排練，但最終也須延至下一個劇季搬演。大部分的戲劇教育外展活動要不取消，要不就轉換形式在網上進行。外訪製作方面，年初遠赴新加坡公演的《原則》算是走運，趕及在該國封關前順利演出。但我們其後在澳洲、內地和澳門的幾個外訪製作，最終因疫情嚴峻而取消。身處這個艱難時期，劇團財務既有所虧損。行政方面亦忙於辦理退票手續，以及盡早支援那些跟我們合作的自由身戲劇人，給予合理的薪金補償。最令人無奈還是疫情難料，眾多的未知數使我們規劃新劇季時須見步行步，或一改再改。

不過，凡事有危亦有機。經歷上述種種困境，劇團上下仍能在「疫」境自強，隨機應變。如去年10月尾公演的《盛宴》，因應社會運動的突發情況，我們破天荒把最後一場安排在早上十一點半演出，仍獲不少觀眾支持。哪怕新冠肺炎迫使市民足不出戶，我們在今年3至4月於Facebook呈獻「香港話劇團戲寶重溫」，由觀眾投票，精選了五齣經典劇作在網上免費播映。這次反應異常熱烈，尤其是內地及海外的觀眾也可觀賞香港話劇團的經典好戲，可說是難得的觀眾拓展。再者，回首話劇團四十多年的歷史，經典好戲又豈止五齣！「戲寶重溫」令我們重新發現話劇團和香港人在劇場上的集體回憶，若能多加共享，將來或能如英國National Theatre的NT Live般，把香港的戲劇推廣至全球每個角落。

緊接的2020/21劇季，原定為開鑼劇目的韓國戲劇《大象陰謀》和原創音樂劇《大狀王》，也因疫情難料而須延期公演，但圍讀以至修改劇本、設計及後台籌備，甚至排練亦祇好緩步進行。如此種種，足以令新劇季難作正常規劃。但也許我生性樂觀，絕不會視之為劇團的低潮。即使在疫情下衍生了不少網上的表演藝術節目平台，對我們也許是新的衝擊，但我堅信這不致打擊觀眾在生活復常後到劇院看戲的意欲。畢竟，表演藝術講求演出者和觀眾的互動，那種共時性和現場感更是無可取替。正如大文豪狄更斯的名言：「這是最好的時代，也是最壞的時代」，說穿了一切在乎心境，豁然面對，自有美好時光。

陳啟權

The year 2019 witnessed a social movement that rocked Hong Kong. Who would have known COVID-19 would later add to the troubles in 2020, affecting all of us. The pandemic forced our lives to pause, drastically curtailing normal channels of human interaction. Even theatre practitioners had to learn to adapt.

HKRep was fortunate that our 2019/20 season proceeded mostly according to plan. Although both the West Kowloon and Kowloon MTR Stations had been closed because of social upheaval, our production of *A Dream Like a Dream* at Freespace in the West Kowloon Cultural District nearby still completed its entire run! As the last matinee of *Speaking in Tongues* concluded, the Hong Kong City Hall immediately closed its doors in light of a protest gathering! Rehearsals had already begun for our season finale, *Invisible Men*, but we postponed the production until the following season. Most of our theatre education and outreach activities had to be cancelled or modified for online presentation. On the international front, we were fortunate that earlier this year, the tour of *Principle* went ahead to Singapore before the country imposed border restrictions. But subsequent touring plans for Australia, the Mainland and Macao were all abandoned as the pandemic worsened. As a result, HKRep's finances have suffered. Members of our management team were preoccupied with cancellations and ticket refunds, as well as providing compensation to freelancers originally engaged. What proved most elusive, however, was the pandemic's unpredictable nature. Many unknown factors impelled us to readjust our new season schedule time and again, even shifting around our programme plans.

But with crisis also comes opportunity. While enduring the plights outlined above, the HKRep team remained strong in face of adversity, adapting to each changing circumstance. For example, the final performance of *The Big Meal* (which opened in late October) was unprecedentedly rescheduled to start at 11:30 a.m. because of social unrest, yet many of

our audience were supportive. Although the COVID pandemic left many housebound, we hosted a series of "HKRep Classic Productions Revisited" on Facebook in March and April. Five of our iconic works selected by popular vote were streamed for free. We were delighted with the public's enthusiastic response, especially how theatregoers from the Mainland and overseas could access our classic productions, which became a great vehicle for audience outreach. HKRep has enjoyed a history of more than four decades and we have created more than just five classics! This online retrospective has enabled us to rediscover the collective memory belonging to our company that also bears testament to the growth of Hong Kong's theatre scene. Perhaps we can share even more in future, emulating Britain's National Theatre's "NT Live", bringing Hong Kong drama to many corners of the globe.

We had originally scheduled the Korean drama *That's Not True* to unveil our 2020/21 season, followed by the world premiere of the original musical *The Great Pretender*. Even though the pandemic compelled us to postpone both productions, the reading and refining of scripts, design and planning, as well as actual rehearsals still proceeded, albeit on an adapted schedule. All these complications have hindered our season plans. Perhaps I'm an innate optimist, but I don't see this as anything like our company reaching its nadir. New online platforms that have arisen during the pandemic may present a challenge, but I firmly believe our audience's desire to return to the theatre will continue unabated when life returns to normal. After all, the performing arts emphasise the immediate interaction of live theatre. Nothing can replace the sensation of sharing the same space with others. As Charles Dickens once wrote, "It was the best of times, it was the worst of times." His wise words teach us that everything depends on our state of mind: be open and positive, and the good times will come.

Anthony Chan

理事會 THE COUNCIL



主席
Chairman
蒙德揚博士
Dr. David Mong

現職：

- 信興集團主席兼行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 香港業餘游泳總會副會長
- 職業安全健康局委員
- 香港業餘田徑總會副會長
- 港九電器商聯會主席

Occupation:

- Chairman and Group CEO, Shun Hing Group

Current Community Services:

- Vice President, Hong Kong Amateur Swimming Association
- Member, Occupational Safety and Health Council
- Vice President, Hong Kong Amateur Athletic Association
- Chairman, Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association



第一副主席
1st Vice Chairman
蕭楚基先生
Mr. Siu Chor Kee
BBS, MH, JP

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 香港太平紳士協會第二副會長
- 香港潮陽同鄉會副會長
- 中華電力有限公司九龍城區客戶諮詢委員會主席
- 綠色環保互助委員會主席

Occupation:

- Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders of Hong Kong Correctional Services
- Observer, Independent Police Complaints Council
- 2nd Vice President, Hong Kong Justice Of The Peace Association Ltd.
- Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
- Chairman, CLP Power Hong Kong Ltd. Local Customer Advisory Committee of Kowloon City District
- Chairman, Action Green Committee Ltd.



第二副主席
2nd Vice Chairman
易志明議員
Hon. Frankie Yick
SBS, JP

現職：

- 九龍倉集團有限公司董事
- 海港企業有限公司董事
- 現代貨箱碼頭有限公司董事
- 香港空運貨站有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 立法會議員(航運交通界)
- 獨立監察警方處理投訴委員會副主席
- 香港機場管理局董事會成員
- 香港海運港口局成員
- 物業管理業監管局成員
- 中國人民政治協商會議第十三屆全國委員會委員

Occupation:

- Director, Wharf Ltd.
- Director, Harbour Centre Development Ltd.
- Director, Modern Terminals Ltd.
- Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Ltd.

Current Community Services:

- Member, Legislative Council (Transport)
- Vice-Chairman, Independent Police Complaints Council
- Member, Board of Airport Authority Hong Kong
- Member, Hong Kong Maritime and Port Board
- Member, Property Management Services Authority
- Member, 13th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)



司庫
Treasurer
陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：

- 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會創會主席
- 香港廣州社團總會副主席
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:

- Chairman, Wellink International Accounting Group

Current Community Services:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Founding Chairman, Hong Kong Conghua Federation Ltd.
- Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



理事
Member
歐楚筠女士
Ms. Ann Au

現時之社會服務及公職：

- 獨立監察警方處理投訴委員會委員
- 監管釋囚委員會委員
- 市政服務上訴委員會委員
- 香港房屋委員會委員
- 油尖旺區防火委員會主席

Current Community Services:

- Member, Independent Police Complaints Council
- Member, Post-Release Supervision Board
- Member, Municipal Services Appeals Board
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Chairlady, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District)



理事
Member
陳健平先生
Mr. Chan Kin Ping,
JP

現職：

- 盈健醫療集團有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 醫療輔助隊長官聯會副主席
- 香港九龍城工商業聯會會長
- 香港房地產協會副會長
- 九龍樂善堂副主席
- 樂善堂梁錫瑤書院校監
- 西九龍護青委員會主席

Occupation:

- Chairman, Human Health Holdings Ltd.

Current Community Services:

- Vice Chairman, Auxiliary Medical Services Officers' Club
- President, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Vice President, Hong Kong Real Property Federation
- Vice-Chairman, The Lok Sin Tong Benevolent Society
- Supervisor, Lok Sin Tong Leung Kau Kui College
- Chairman, Kowloon West Youth Care Committee



理事
Member
陳遠秀女士
Ms. Kelly Chan

現職：

- 遠博顧問有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：

- 中大轉研有限公司董事會主席
- 僱員補償保險徵款管理局主席
- 香港會計師協會副會長
- 香港中文大學校董會成員
- 教育統籌委員會成員
- 復康資源協會董事會成員

Occupation:

- Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.

Current Community Services:

- Chairperson, TR at CUHK Ltd.
- Chairperson, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
- Vice-President, The Association of Women Accountants Hong Kong
- Council Member, The Chinese University of Hong Kong
- Member, The Education Commission
- Board Member, The Rehabaid Society



理事
Member
卓善章先生
Mr. Clement Cheuk

現職：

- 恆偉集團控股有限公司主席
- 三井錶業有限公司行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 香港鐘表業總會顧問
- 香港青年工業家協會基金會常務委員

Occupation:

- Chairman, Hanvey Group Holdings Ltd.
- Chief Executive Officer, 3 Wells Watch Industries Ltd.

Current Community Services:

- Consultant, The Federation of Hong Kong Watch Trades & Industries
- Board Member, Hong Kong Young Industrialists Council Foundation



理事
Member
張志聰先生
Mr. Cheung Chi Chung

現職：

- 安洲營造有限公司董事長
- 香港安邦文化製作有限公司董事長
- 深圳安洲眼科門診部董事長

現時之社會服務及公職：

- 行政長官社區服務獎狀(2019)
- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 香港九龍城工商業聯會主席
- 仁濟醫院董事局總理
- 香港懲教署風笛隊名譽團長
- 九龍城區道路安全運動委員會名譽會長

Occupation:

- Director, Entente Contractor Company Ltd.
- Director, Entente Cultural Production Company Ltd.
- Director, Shenzhen Entente Ophthalmology Clinic

Current Community Services:

- Chief Executive's Commendation for Community Service (2019)
- Member, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- Chairman, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Director, Board of Yan Chai Hospital
- Honorary Head, Correctional Services Department Staff Pipe Band
- Honorary President, Kowloon City Road Safety Campaign Committee



理事
Member
朱文忠先生
Mr. Sam Chu

現職：

- 合益實業(遠東)有限公司董事
- 遠東企業有限公司(投資)董事
- 新合益實業(深圳)有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 保良局總理 2013-2018
- 香港黃大仙工商業聯會副會長
- 香港通濟商會永遠名譽會長
- 廣東省清遠海外聯誼會副理事
- 仁愛堂總理(2003-05年)

Occupation:

- Managing Director, Union Industrial (Far East) Ltd.
- Director, Far East Enterprise Ltd.
- Director, New Union Ind. Shenzhen Co. Ltd.

Current Community Services:

- Director of Po Leung Kuk 2013-2018
- Vice President, Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
- Permanent Honorary President, Chinese Merchants (H.K.) Association
- Vice President, Guangdong Overseas Friendship Association
- Director, Yan Oi Tong for the Years 2003-05



理事
Member
陸潤棠教授
Prof. Thomas Luk

現職：

- 香港珠海學院英國語文學系系主任

現時之社會服務及公職：

- 新城劇團董事局成員
- 7A 班戲劇組董事局成員
- 香港藝術發展局評審員
- 香港中文大學新亞書院資深導師
- 香港恒生大學榮休教授

Occupation:

- Head and Professor, Department of English, Hong Kong Chu Hai College of Higher Education

Current Community Services:

- Member, Board of Director of Prospect Theatre
- Member, Board of Director of Class 7A Drama Group Ltd.
- Assessor, Hong Kong Arts Development Council
- Senior College Tutor, New Asia College, The Chinese University of Hong Kong
- Professor Emeritus, The Hang Seng University of Hong Kong



理事
Member
丁思文博士
Dr. Heather Ting

現職：

- 術學教育有限公司創辦人兼總裁
- 律師

現時之社會服務及公職：

- 美國加州律師公會成員

Occupation:

- President & Founder, Let's Learn Academy Co. Ltd.
- Lawyer

Current Community Services:

- Member, American Bar Association, State Bar of California



理事
Member
徐莉女士
Ms. Eileen Tsui, JP

現職：

- 南海航空貨運(香港)有限公司董事長
- 株式會社南海 EXPRESS 董事
- 香港悠揚文化藝術基金會主席
- 香港文化舞劇團主席

現時之社會服務及公職：

- 全國婦女聯合會特邀代表
- 中國人民政治協商會議吉林省常務委員
- 港區婦聯代表聯誼會副會長
- 港區省級政協委員聯誼會副會長
- 香港廣東社團總會常務副會長
- 九龍社團聯合會常務副理事長

Occupation:

- Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co. Ltd.
- Director, Nankai Express Co. Ltd.
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association
- Chairman, Dance Drama Hong Kong Ltd.

Current Community Services:

- Representative by Special Invitation, All-China Women's Federation
- Standing Committee Member, Jilin Provincial Committee of The CPPCC
- Vice President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Ltd.
- Vice President, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Ltd.
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
- Deputy Executive Director General, Kowloon Federation of Associations

公司架構

COMPANY STRUCTURE

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 蕭楚基先生, BBS, MH, JP
易志明議員, SBS, JP
司庫 陳卓智先生
理事 歐楚筠女士
陳健平先生, JP
陳遠秀女士
卓善章先生
張志聰先生
朱文忠先生
陸潤棠教授
丁思文博士
徐莉女士, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, BBS

名譽法律顧問

伍宇鏢先生

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

名譽顧問

陳健彬先生, BBS, MH

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 樓
電話 : (852) 3103 5930
傳真 : (852) 2541 8473
網址 : www.hkrep.com
電郵 : enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairmen Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
The Hon Frankie Yick Chi Ming, SBS, JP
Treasurer Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Members Ms. Ann Au Chor Kwan
Mr. Chan Kin Ping, JP
Ms. Kelly Chan Yuen Sau
Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Cheung Chi Chung
Mr. Sam Chu Man Chung
Prof. Thomas Luk Yun Tong
Dr. Heather Ruth Ting
Ms. Eileen Tsui Li, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, BBS

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Honorary Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Marble Leung Tsz Ki

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

總監

藝術總監 陳啟權
行政總監 梁子麒
總監秘書 黃麗群

藝術部

助理藝術總監
馮蔚衡

演員

歐陽駿、陳嘉樂
陳嬌、陳卉蕾
張紫琪、蔡溥泰
周志輝、高翰文
郭靜雯、劉守正
雷思蘭、文瑞興
吳家良、申偉強
陳煦莉、丁彤欣
黃慧慈、邱廷輝

節目部

高級經理 (營運)
彭婉怡

高級經理 (製作)
黎栩昕

經理 (節目)
李寶琪

副經理 (節目)
鄭天恩、王雪燕

節目主任
李晶慈

節目助理主任
呂國濤

外展及教育部

外展及教育主管
周昭倫

經理 (外展及教育)
李嘉欣

副經理 (外展及教育)
張碧珊、周旨欣

戲劇課程主任 (幼兒及兒童)
鄭鳳玲

市務主任 (教育)
黎晞彤

外展及教育主任
黃嘉敏

技術統籌主任 (外展及教育)
馮鈞棣

外展及教育助理主任
許韻詩、林恩樂、甄卓文

特別項目
項目經理 (外展及教育)
李詠芝

副項目經理 (外展及教育)
陳琳

項目主任 (外展及教育)
呂智傑、莊瑤

執行監製 (外展及教育)
鍾玉如

戲劇文學及項目發展部
經理 (戲劇文學及項目發展)
潘璧雲

副經理 (戲劇文學及項目發展)
張其能

戲劇文學及項目發展助理主任
吳俊鞍

Directors

Artistic Director Anthony Chan
Executive Director Marble Leung
Secretary to Directors Tracy Wong

Artistic Department

Assistant Artistic Director
Fung Wai Hang

Acting Company

Eddy Au Yeung, Kalok Chan
Chan Kiu, Vivian Chan
Kiki Cheung, Trickle Choi
Chow Chi Fai, Ko Hon Man,
Man Man Kwok, Lau Shau Ching
Lui Si Lan, Man Sui Hing
Ng Ka Leung, Chris Sun
Karrie Tan, Tunes Ting
Mercy Wong, Yau Ting Fai

Programme Department

Senior Manager (Operation)
Yvonne Pang

Senior Manager (Production)
Sunnie Lai

Manager (Programme)
Pauly Lee

Assistant Managers (Programme)
Matthew Kwong, Suki Wong

Programme Officer
Crystal Li

Programme Executive
Morrison Leu

Outreach and Education Department

Head of Outreach and Education
Mike Chow

Manager (Outreach and Education)
Coey Lei

Assistant Managers (Outreach and Education)
Meadow Cheung, Fiona Chow

Drama Course Officer (Kids and Children)
Grace Cheng

Marketing Officer (Education)
Tiffany Lai

Outreach and Education Officer
Carman Huang

Technical Coordinator (Outreach and Education)
Fung Kwan Tai

Outreach and Education Executives
Cindy Hui, Kolnay Lam, Cherry Yan

Special Project
Project Manager (Outreach and Education)
Jacqueline Li

Assistant Project Manager (Outreach and Education)
Kay Chan

Project Officers (Outreach and Education)
Louis Lui, Joey Chong

Deputy Producer (Outreach and Education)
Joey Chung

Theatre Literature and Projects Department
Manager (Theatre Literature and Projects)
Poon Pik Wan

Assistant Manager (Theatre Literature and Projects)
Kenny Cheung

Theatre Literature and Projects Executive
Walter Ng

市務及拓展部

市務及拓展主管
黃詩韻

經理 (市務及拓展)
田慧藍

經理 (企業傳訊)
陳嘉玲

副經理 (市務及拓展)
張泳欣

市務主任
單嘉惠、陳佩鈴

市務助理主任
吳倩盈

財務及行政部

財務及行政主管
陸敬強

經理 (財務及行政)
楊敏儀

副經理 (財務及行政)
周慧芝

副經理 (人事)
吳穎霞

行政主任
洪樂儀

會計助理主任
莫玉雯

辦公室助理
梁婉霞

技術及舞台管理部

舞台技術主管
林菁

執行舞台技術主管
溫大為

舞台監督
馮國彬、顏尊歷、梁偉榮

執行舞台監督
陳國達、羅美琦、彭善紋

助理舞台監督
曾靖嵐、譚佩瑩、王堃顯

劇場技師
盧琪茵、楊貴雄

化妝及髮飾主任
汪湘雲

副化妝及髮飾主任
黎雅宜

服裝主任
甄紫薇

副服裝主任
胡瑞心

服裝助理
吳順霞

道具主任
曹晉誠

電機師
朱峰

影音技師
祁景賢

燈光編程師
葉曉彤

Marketing and Development Department

Head of Marketing and Development
Anita Wong

Manager (Marketing and Development)
Alice Tin

Manager (Corporate Communication)
Karen Chan

Assistant Manager (Marketing and Development)
Yansi Cheung

Marketing Officers
Andrey Sin, Gina Chan

Marketing Executive
Cheryl Ng

Finance and Administration Department

Head of Finance and Administration
Kenneth Luk

Manager (Finance and Administration)
Ivy Yeung

Assistant Manager (Finance and Administration)
Carina Chow

Assistant Manager (Personnel)
Wing Ng

Administration Officer
Chloe Hung

Accounting Executive
Ivy Mok

Office Assistant
Connie Leung

Technical and Stage Management Department

Head of Technical and Stage Management
Eddie Lam

Deputy Head of Technical and Stage Management
David Wan

Stage Managers
Lawrence Fung, Johnny Yien, Martin Leung

Deputy Stage Managers
Chan Kwok Tat, Katy Law, Olive Pang

Assistant Stage Managers
Tammy Tsang, Dawn Tam, Hugo Wong

Theatre Technicians
Ruth Lo, Yeung Kwai Hung

Make-up and Hair-dress Mistress
Amy Wong

Assistant Make-up and Hair-dress Mistress
Miki Lai

Wardrobe Supervisor
Annabel Yan

Assistant Wardrobe Supervisor
Jac Woo

Wardrobe Assistant
Kitty Ng

Props Master
Season Cho

Production Electrician
Chu Fung

AV Technician
Kee King Yin

Lighting Console Programmer
Ip Hiu Tung

(於 2020 年 9 月 As at September 2020)

全年製作及活動統計 SEASON'S STATISTICS

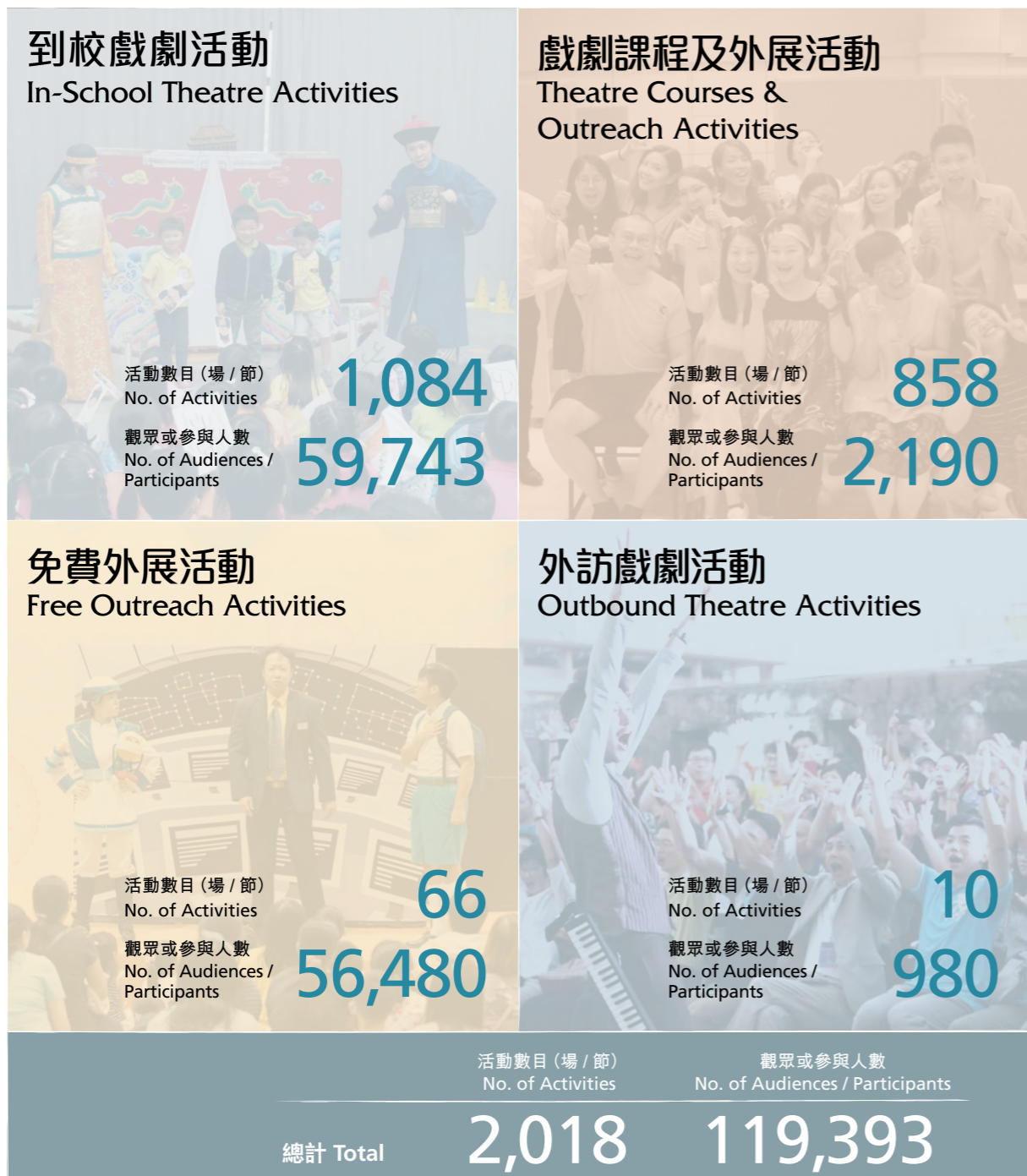
本地製作 LOCAL PRODUCTIONS



外訪演出 OUTBOUND PERFORMANCES



教育外展及其他活動 EDUCATION, OUTREACH & OTHER ACTIVITIES



父親

Le Père



「昨晚，我親身體會到香港劇場在這數十年來突飛猛進的轉變！《父親》既有頂尖的演員班底，整個製作也非常美麗！」

“Last night, I experienced an enormous spurt in the development of theater in Hong Kong which has been happening now for decades. The cast is so seasoned and sophisticated and the production is so beautiful.”

Michelle Vosper
前亞洲文化協會香港分會總監
The Former Director of
Asian Cultural Council Hong Kong

演出地點 Venue：香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date：4-19/5/2019
演出場數 Performances：14
觀眾人次（入座率）No. of Audiences (Attendance Rate): 6,341 (100%)

編劇 Playwright：霍里安·齊勒（法國） Florian Zeller (France)
翻譯 Translator：歐嘉麗 Sonia Au
導演 Director：馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員及創作人員

毛俊輝 飾 André | 彭杏英 飾 Anne | 劉雅麗 飾 女人 | 高翰文 飾 Pierre | 申偉強 飾 男人 | 黃慧慈 飾 Laura

佈景設計：黃逸君* | 服裝設計：孔德瑄 | 燈光設計：楊子欣 | 作曲及音響設計：梁寶榮

* 蒙香港演藝學院允准參與製作

《父親》
Le Père



由西九文化區委約

Commissioned by West Kowloon Cultural District

香港話劇團、西九文化區聯合主辦及製作

Co-presented and co-produced by Hong Kong Repertory Theatre and West Kowloon Cultural District

音樂劇 a musical

大狀王

(預演)

The Great Pretender
(Preview)

「《大狀王》是一道可口的 fusion 菜，抽象至文化底蘊、審美格局，具體至道服設計、曲式配器，都不失為香港原創音樂劇新形態的探索。」

"The Great Pretender is scrumptious fusion cuisine: from such intangible notions as cultural roots and aesthetic form, to concrete execution in props and costume design, song forms and instrumentation, these are all worthy explorations in search of the new, original Hong Kong musical."

廣州劇評人梁記茶居
Liang Ji Cha Ju, Theatre Critic (Guangzhou)

演出地點 Venue：西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

演出日期 Date：23-26/5/2019

演出場數 Performances：4

觀眾人次(入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 2,554 (95%)

作曲、編曲及音樂總監 Composer, Arranger & Musical Director：高世章 Leon Ko

作詞 Lyricist：岑偉宗 Chris Shum

編劇 Playwright：張飛帆 Cheung Fei Fan

導演 Director：方俊杰 Fong Chun Kit

主要演員及創作人員

劉守正 飾 方唐鏡 | 鄭君熾 飾 阿細 | 溫卓妍 飾 秀秀

劇場指導：劉祺豐 | 編排導演及編舞：林俊浩 | 舞台美學指導：黃逸君

編曲及樂隊領班：盧宜均 | 編曲：羅健邦、梁皓一 | 聯合編舞：林薇薇

佈景設計：張正和 | 服裝設計：孫詠君 | 燈光設計：楊子欣 | 音響設計：夏恩蓓 | 歌唱指導：謝瑞琮



本地製作 LOCAL PRODUCTIONS

由表演工作坊授權演出

The performance rights of *A Dream Like a Dream* granted by Performance Workshop

與西九文化區自由空間合辦

Co-presented with Freespace, West Kowloon Cultural District

如
夢
之
夢

A Dream Like a Dream



「如果在戲劇史上尋找某種對標，也許可以說，《如夢之夢》便是賴聲川的《天使在美國》」
"If we must find a corollary in the history of theatre, perhaps *A Dream Like a Dream* is Stan Lai's *Angels in America*."

北京劇評人奚牧涼
Xi Muliang, Theatre Critic (Beijing)

演出地點 Venue：西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

演出日期 Date：27/7-12/9/2019

演出場數 Performances：54 (27 組演出，包括第一及第二部分 27 Sets of Performances, with Part 1 & Part 2)

觀眾人次 (入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 16,192 (98%)

編劇及導演 Playwright & Director：賴聲川 Stan Lai

聯合導演 Co-Director：馮蔚衡 Fung Wai Hang

主要演員及創作人員

蘇玉華 飾 顧香蘭 | 潘燦良 飾 五號病人 | 蔡思韻 飾 顧香蘭 | 申偉強 飾 五號病人 | 高翰文 飾 伯爵 | 雷思蘭 飾 顧香蘭
郭靜雯 飾 醫生 | 丁彤欣 飾 醫生 | 黃呈欣 飾 江紅 | 張紫琪 飾 江紅 | 歐陽駿 飾 王德寶 | 劉守正 飾 王德寶
彭珮嵐 飾 妻子 | 張雅麗 飾 妻子

聯合舞台設計：譚孔文*、林菁 | 燈光設計：簡立人 | 服裝設計：黃志強 | 音響設計：郭宇傑
原創音樂：洪予彤、賴聲川、郭宇傑、胡帥 | 形體設計及指導：伍宇烈

* 蒙浪人劇場允准參與製作

演出攝影 Performance Photo: Carmen So / Wing Hei Photography

《如夢之夢》
A Dream Like a Dream





盛宴

The Big Meal

「不同年紀的觀眾，會代入不同角色，人人冷暖自知。」

“Theatre-goers of different age groups will find empathy with different characters. Everyone can ponder these joys and sorrows in his or her own way.”

《晴報》專欄作家畢雙雙
Bat Sheung Sheung,
Columnist of Sky Post

演出地點 Venue : 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date : 25/10-2/11/2019
演出場數 Performances : 10
觀眾人次 (入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 4,125 (94%)

編劇 Playwright : 丹·勒方 (美國) Dan LeFranc (US)
翻譯及導演 Translator & Director : 陳啟權 Anthony Chan

演員及創作人員

雷思蘭 | 周志輝 | 張雅麗 | 王維 | 郭靜雯 | 歐陽駿 | 韓懿 | 梁豐 | 陳嘉樂
佈景及服裝設計 : 袁玉英 | 燈光設計 : 楊子欣 | 原創音樂及音響設計 : 劉穎途

《盛宴》
The Big Meal



與演戲家族聯合製作及演出
Co-produced and performed with
Actors' Family

音樂劇

四川好人

The Good Person of Szechwan -the Musical



「『四川』不是真的四川，但它一眼就能看得出來，一耳朵就能聽得出來，是一個『中國』的音樂劇，而不是奇怪的中國風。」

"The Good Person of Szechwan does not portray the real Sichuan, but you recognise it at a glance, you hear it in an instant. This is a 'Chinese' musical, not some chinoiserie."

深圳劇評人胡說
Hu Shuo, Theatre Critic (Shenzhen)

演出地點 Venue：香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

演出日期 Date：23/12/2019-4/1/2020

演出場數 Performances：10

觀眾人次(入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 8,177 (81%)

原著 Original：布萊希特(德國) Bertolt Brecht (Germany)

改編 Adaptation：彭鎮南 Victor Pang、高世章 Leon Ko、岑偉宗 Chris Shum

作曲、編曲及音樂總監 Composer, Orchestration & Musical Director：高世章 Leon Ko

作詞 Lyricist：岑偉宗 Chris Shum

導演 Director：彭鎮南 Victor Pang

主要演員及創作人員

邵美君* 飾 沈德 / 水大 | 邱廷輝 飾 楊遜 | 劉守正 飾 老王 | 朱栢謙 飾 神仙甲 | 張學良 飾 神仙乙 | 邢灝 飾 神仙丙
雷思蘭 飾 楊太太 | 周志輝 飾 石富 | 彭珮嵐 飾 梅珠 | 文瑞興 飾 邢氏

* 蒙風車草劇團允准參與製作

編舞：余碧艷^ | 歌唱指導：馮夏賢 | 佈景及服裝設計：阮漢威 | 燈光設計：劉銘鏗 | 音響設計：夏恩蓓

^ 蒙香港演藝學院允准參與製作

演出攝影 Performance Photo: Chi Wai / Eric Hong

音樂劇《四川好人》

The Good Person of Szechwan-the Musical



「……甚至超出了偷情戲的範圍，充滿人性諷喻，對愛情、婚姻問題作出深度探討，成為相當獨特的佳作。」

"... far exceeding the realm of extra-marital affairs, it is a satire on human character, a unique masterpiece that delves deeply into the problems of love and marriage."

香港影評人石琪
Sek Kei, Film Critic (Hong Kong)

Speaking in Tongues

叛侶



演出地點 Venue：香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date：4-19/1/2020
演出場數 Performances：18
觀眾人次（入座率） No. of Audiences (Attendance Rate): 6,014 (76%)

編劇 Playwright：安德魯·博弗爾（澳洲） Andrew Bovell (Australia)
翻譯 Translator：黎煥雄（台灣） Li Huan-hsung (Taiwan)
粵語改編及導演 Cantonese Adaptation & Director：陳敢權 Anthony Chan

演員及創作人員

申偉強 飾 Pete / Neil / John | 陳煦莉 飾 Jane / Valerie | 黃慧慈 飾 Sonja / Sarah | 陳嬌 飾 Leon / Nick
佈景及服裝設計：王健偉 | 聯合服裝設計：蘇善誼 | 燈光設計：羅瑞麟 | 音樂及音響設計：李寶瑜 | 編舞：何靜茹

《叛侶》
Speaking in Tongues





未忘之書

The Unforgettable Chapter

「年輕的迪琪交得出如斯重量的文字，令人既驚且喜。導演沒話說，立體地把一家看似普通不過的人蒼白的惡史一一揭露，沒有血的血案其實最殘忍。」
 “That the young Callas Cheang has shaped such a hefty script is both shocking and a delightful surprise. The director deftly handled the scenario, bringing out in sharp relief a seemingly normal family’s unspeakable history. A murder that sheds no blood is the cruelest of all.”

Teresa Ho@Vocus 方格子
 [網上評論 Online Review]

演出地點 Venue：香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
 演出日期 Date：7-22/9/2019
 演出場數 Performances：16
 觀眾人次 (入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 1,937 (100%)

編劇 Playwright：鄭迪琪 Callas Cheang
 導演 Director：陳焯威 Octavian Chan

演員及創作人員

姚潤敏[^]飾 媽 | 陳籽沁 飾 晴 | 馬沛詩 飾 惠 | 趙展禧 飾 恆
 陳亭熹 (▲組)、勞綽霖 (●組) 飾 兒時的晴 | 張舒詠 (▲組)、唐蔚妍 (●組) 飾 兒時的惠
 李立衡 (▲組)、林博軒 (●組) 飾 兒時的恆
[^]蒙演戲家族允准參與製作

佈景及服裝設計：張璋師 | 燈光設計：梁劭岐 | 音樂及音響設計：陳詠杰

《未忘之書》
 The Unforgettable Chapter





「新戲匠」系列

病房

The Open Platform:
The Ward

「從演出內容到形式都很簡約，卻是一齣情真情深的獨腳戲。」

“Although minimal in performance style and format, this is a truly moving and deeply felt monologue.”

香港劇評人何俊輝
Ho Chun Fai, Theatre Critic (Hong Kong)

演出地點 Venue：香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
演出日期 Date：24/10–2/11/2019
演出場數 Performances：11
觀眾人次 (入座率) No. of Audiences (Attendance Rate): 1,334 (100%)

編劇 Playwright：李偉樂 Lee Wai Lok
導演 Director：劉守正 Lau Shau Ching

主要演員及創作人員

張紫琪 飾 張童

戲劇指導：馮蔚衡 | 佈景及服裝設計：王健偉 | 聯合服裝設計：蘇善誼 | 燈光設計：黃宇恒
音樂及音響設計：郭宇傑 | 投影設計：賴嘉琪

演出攝影 Performance Photo: Henry Wong

「新戲匠」系列《病房》
The Open Platform: The Ward



澳門文化中心二十周年誌慶節目
Commemorating the Macao Cultural Centre's 20th Anniversary



父親

Le Père

「飾演父親的毛俊輝表現實在精彩，已經超越了『演』的層次，露的已不是演技而是火候。」

“Playing the role of the father, Fredric Mao gave an amazing performance surpassing any conventional level of ‘acting.’ He conveyed a fire that emanated from within.”

《澳門日報》專欄作家風語
Fung Jyu, Columnist of Macao Daily

演出攝影 Performance Photo: Carmen So



演出地點 Venue：澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre
演出日期 Date：26-28/4/2019
演出場數 Performances：3

製作團隊跟《父親》2019 香港演出相同。
Same creative team as Hong Kong Repertory Theatre's production of *Le Père* in May 2019.

「香港節 2019 — 藝匯上海」、第二十一屆中國上海國際藝術節「香港文化周」參節目
“Festival Hong Kong 2019—A Cultural Extravaganza@Shanghai” and
the “Hong Kong Cultural Week” of the 21st China Shanghai International Arts Festival



「《盛宴》不是多有深度的思考，也不是多出乎意料的創新，而是值得一再回味的綿長的感動。」

“*The Big Meal* isn't about how deeply it makes us ponder, or how innovative the dramatic devices surprise us. It is an enduring and touching play that is worth relishing time and again.”

上海看劇團：一寸光陰一寸心 @ 微信 Weixin
[網上評論 Online Review]

盛宴

The Big Meal

演出地點 Venue：上海上劇場 Shanghai Theatre Above
演出日期 Date：8-10/11/2019
演出場數 Performances：3

製作團隊跟《盛宴》2019 香港演出相同。
Same creative team as Hong Kong Repertory Theatre's production of *The Big Meal* in Oct 2019.



華藝節 2020 參節節目
Huayi-Chinese Festival of Arts 2020



原則 Principle

「《原則》是一齣強而有力的製作，既觸及很多關於個人哲學以至制度失效等議題和思想，亦在描繪青年理想主義和成人暗黑現實之間取得微妙的平衡。」

“Principle is a powerhouse production that manages to encompass a myriad of ideas and issues from personal philosophies to the fallibility of authority, all while maintaining a delicate balance between capturing the idealism of youth against the darker realities of adulthood.”

新加坡藝文網站 Bakchormeeboy, Arts Website in Singapore

演出攝影 Performance Photo: Jack Yam, courtesy of Esplanade – Theatres on the Bay



演出地點 Venue：新加坡濱海藝術中心小劇場
Esplanade Theatre Studio, Singapore

演出日期 Date：31/1-2/2/2020

演出場數 Performances：5

編劇 Playwright：郭永康 Kwok Wing Hong

導演 Director：方俊杰 Fong Chun Kit

演員及創作人員：

雷思蘭 飾 凌芷 | 高翰文 飾 陳賢 | 申偉強 飾 蔡霖
黃雪燁 飾 傅佩晴 | 潘泰銘 飾 梁健博

佈景及服裝設計：王健偉 | 燈光設計：楊子欣 | 作曲及音響設計：馮璟康

仙童國際戲劇文化(北京)有限公司、天津人民藝術劇院、香港話劇團聯合製作
Co-produced by Xian Tong Guo Ji Xi Ju Wen Hua (Beijing) Company Limited,
Tianjin People's Art Theatre and Hong Kong Repertory Theatre



德齡與慈禧

Deling and Cixi

「無論《德齡與慈禧》多好看、票房上多成功，它在本質上都絕不是一部商業戲。它是一位連接者，將過去、現在與未來，通過戲劇連接在了一起。」

“No matter how enticing *Deling and Cixi* is as a production and how well tickets sell, this is essentially a non-commercial play. It is a connector—linking the past, present and future through drama.”

北京劇評人水晶
Shui Jing, Theatre Critic (Beijing)

演出攝影 Performance Photo: 王可達 Wang Ke Da

演出地點 Venue：北京保利劇院 Poly Theatre, Beijing
上海大劇院大劇場 The Auditorium, Shanghai Grand Theatre

演出日期 Date：11-15, 18-22/9/2019

演出場數 Performances：14

編劇 Playwright：何冀平 He Jiping

導演 Director：司徒慧焯 Roy Szeto

主要演員及創作人員：

盧燕 飾 慈禧 | 濮存昕 飾 光緒 | 江珊 飾 慈禧 | 黃慧慈 飾 德齡 | 鄭雲龍 飾 光緒

舞美設計：王健偉 | 燈光設計：張國永 | 服裝造型設計：劉紅曼

作曲：姜景洪 | 音響設計：王湧 | 道具設計：金繼峰

出品人：茅威濤、劉忠魁、安庭、常揚 | 藝術總監：鍾海、陳啟權 | 製作人：李東、嘎子

演出單位：天津人民藝術劇院、香港話劇團

出品單位：北京巨龍世紀文化藝術有限公司、北京希肯雅國際文化發展股份有限公司、
仙童國際戲劇文化(北京)有限公司、百越文化創意有限公司、大麥·Mailive



上海話劇藝術中心、香港話劇團聯合製作
Co-produced by Shanghai Dramatic Arts Centre and Hong Kong Repertory Theatre



Moon Story

邂逅月台

演出攝影 Performance Photo: 尹雪峰 Yin Xue Feng

「哈哈笑完之後卻發現很難再笑出聲，成年人的崩潰甚至不需要一個月台……『港話』出品，必屬精品。」
“After rounds of raucous laughter, you couldn't laugh anymore as the dystopian adult world unravels. HKRep productions are guarantees of excellence.”

熊貓愛吃甜麵醬 @ 微博 Weibo
[網上評論 Online Review]



演出地點 Venue：上海話劇藝術中心 – D6 空間
Studio D6, Shanghai Dramatic Arts Centre

演出日期 Date：22/11–1/12/2019

演出場數 Performances：10

編劇 Playwright：潘惠森 Paul Poon

導演 Director：馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員及創作人員：

黃呈欣 飾 女人 | 顧鑫 飾 男人 | 黃晨 飾 男子 / 阿澤 | 楊景然 飾 女子 / Ann

出品人：張惠慶 | 總監製：田水 | 上海話劇藝術中心藝術總監：喻榮軍

監製：梁子麒 | 製作人：張嬋嬋、彭婉怡

舞美設計：阮漢威 | 燈光設計：羅瑞麟 | 音樂及音響設計：梁寶榮

教育外展及其他活動 EDUCATION, OUTREACH & OTHER ACTIVITIES



康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

「穿越紫禁城」系列 — 幼稚園、小學及中學校園計劃 (2019/20 學年)

“Traversing the Forbidden City” Series: Scheme for Kindergartens, Primary and Secondary Schools (School Year 2019/20)

幼稚園 Kindergartens

走訪全港多間幼稚園，由紫城伯伯教導劇中的小皇子和參與的學生何謂「盡忠職守」和「善用時間」。Uncle Zicheng travelled to many kindergartens in Hong Kong to teach the prince and students the meaning of “dedication to duties” and “making good use of time”.

《紫城伯伯找朋友》故事劇場

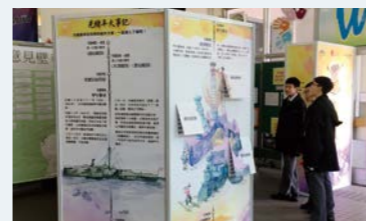


Story Theatre: *Uncle Zicheng Looking for Friends*

中學 Secondary Schools

演出穿越時空，帶領中學生回到明清兩朝，探究皇帝的治國智慧與國家興衰之關係。

This play crossed time and space into the Ming and Qing dynasties, delving into Emperors’ wisdoms in governance and how they influenced the ebb and flow of a nation’s history.



「穿越紫禁城」校內展覽 Exhibition: Traversing the Forbidden City

《治國攻略》互動劇場

Interactive Theatre: *The Raiders of the Country*



小學 Primary Schools

Story Theatre: *Uncle Zicheng as the Emperor*

《紫城伯伯做皇帝》故事劇場



透過多元活動介紹紫禁城內不同崗位的職責，增進學生對中國歷史和文化的認識。

Diverse activities introduced different jobs and responsibilities inside the Forbidden City, enhancing students’ knowledge of Chinese history and culture.



物偶製作工作坊 Puppet Making Workshop

「穿越紫禁城」校內展覽 Exhibition: Traversing the Forbidden City



陳廷驊基金會為發展夥伴及捐助機構
The D. H. Chen Foundation as Growth Partner and Funder

“Playful Learning Program”



「戲有益」深耕計劃

與香港教育大學幼兒教育學系合力協助幼兒機構運用戲劇教育優化校本課程與教師教學技巧，實踐「全人教育」與「在遊戲中學習」等發展和教學原則。

In collaboration with the Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong, we provide support to preschool organisations in using theatre education to enrich the curriculum as well as pedagogical skills, advocating the development of such teaching principles as “holistic education” and “playing learning”.



香港賽馬會慈善信託基金捐助
Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Jockey Club Sing Out Character Education Musical Project

賽馬會《奮青樂與路》 品格教育音樂劇計劃



以原創廣東話音樂劇《奮青樂與路》作教材，透過專業音樂劇訓練和演出，帶領三十間參與學校的學生經歷「品格教育 × 藝術之旅」，從音樂劇訓練中建立良好品格。

Students from 30 schools were trained by professionals in preparing and performing the original Cantonese musical *Sing Out*. The journey and experience brought them face-to-face with character education.

香港鐵路有限公司冠名贊助
Proudly Sponsored by the MTR Corporation Limited

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety—The Devil Returns, Railway Safety School Tour Programme

劇場教育計劃《鐵路安全的達人—魔王再臨》

本團製作的《鐵路安全的達人》及《鐵路安全的達人—魔王再臨》走訪全港多間幼稚園及小學，透過互動戲劇演出，加深學生對鐵路安全及有禮行為的認識，關心社區，發揚同理心。

Master of Railway Safety and Master of Railway Safety—The Devil Returns produced by HKRep visited many of Hong Kong's kindergartens and primary schools. Through interactive theatre, these activities deepened students' understanding of railway safety and public courtesy, caring about the community and fostering empathy.



幼兒／兒童戲劇課程

Children's Courses



專為幼稚園及初小學生開辦的幼兒／兒童戲劇課程，以專題研習為骨幹、戲劇情境為策略，建構出豐富和多元的學習環境，讓小朋友學會各種共通能力。

Designed for kindergarten and lower primary school students, our Children's Courses are constructed with thematic focus. Taught through different dramatic scenarios, these courses engender a rich and diverse learning environment to foster children's communication skills.

2018/19 Children's Troupe Graduation Performance—
Parent-Child Forum Theatre: *What a Family!*



2018/19 兒童團親子論壇劇場
《家的感歎號》演出

由兒童團團員演繹生活小故事，邀請家長及觀眾參與即場創作引發討論，一同探索家庭關係。
Members of our Children's Troupe performed short scenes from daily life, inviting parents and the audience to join in improvisation and engage in discussion, delving into the significance of family relations.

2018/19 Youth Troupe's Graduation Performance—
The Last Story

少年團團員參與創作劇本《傳世》，透過探究劇本、排練和演出，領悟到「故事」的存在意義和創作自由的重要。

Members of the Youth Troupe collaborated in *The Last Story* from script to finished production. Throughout the process of writing, rehearsal and performance, they discovered the importance of "story" as well as creative freedom.

2018/19 少年團《傳世》演出



舞台表演專業證書課程(第十五期)

與香港公開大學李嘉誠專業進修學院合辦
Co-presented with the Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education,
the Open University of Hong Kong
Professional Certificate in Stage Performance (15th Intake)



提供全面的舞台表演訓練，包括演技、戲劇創作及戲劇欣賞等，學員亦會在香港話劇團黑盒劇場作公開總結演出。
This certificate course offers comprehensive training in stage performance, including acting skills, scriptwriting and theatre appreciation. Students have the chance to perform at the HKRep Black Box for the Graduation Performance.

The Open Platform—
The 7th Budding Critics Training Scheme



本團與國際演藝評論家協會（香港分會）第七度合辦劇評培訓計劃，作觀眾拓展和劇藝推廣。

This marks our seventh collaboration with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) in nurturing a new generation of theatre critics as part of our efforts in public outreach and dramatic arts advocacy.

「新戲匠」系列——劇評培訓計劃(第七擊)

讀戲劇場(香港大會堂場地伙伴計劃)

Reader's Theatre
(Venue Partnership Scheme with the Hong Kong City Hall)

挑選優秀的新劇本演讀，包括本土新創作及極具演出潛力的海外劇本。每次演讀後，本團會安排主創人員和觀眾就劇本交流意見。

Our mission is to select fine new scripts, both local works and international scripts with production potential. At the end of each Reader's Theatre session, the creative team engages the audience in discussion.



25/5/2019 《米奇去哪裡》 *The Missing Mickey*
編劇 Playwright: 劉天涯 Liu Tian Ya (台灣 Taiwan)
導演 Director: 李慧心 Lee Wai Sum



22/6/2019 《病房》 *The Ward*
編劇 Playwright: 李偉樂 Lee Wai Lok
導演 Director: 劉守正 Lau Shau Ching



28/9/2019 《冬季的葬禮》 *A Winter Funeral*
編劇 Playwright: 漢諾赫·列文 Hanoch Levin (以色列 Israel)
粵語翻譯 Cantonese Translation: 香港話劇團戲劇文學及項目發展部 TLP Department, HKRep
導演 Director: 邱廷輝 Yau Ting Fai



16/11/2019 《最冷季節》 *Winter*
編劇 Playwright: 約恩·福瑟 Jon Fosse (挪威 Norway)
翻譯及導演 Translator & Director: 鄧世昌 Tang Sai Cheong



7/12/2019 《進化》 *Evolution*
編劇 Playwright: 顧雷 Gu Lei (北京 Beijing)
粵語翻譯 Cantonese Translation: 潘璧雲 Poon Pik Wan
導演 Director: 王俊豪 Wong Chun Ho

2019/20 劇季展覽



在香港大會堂低座大堂設有互動裝置，讓觀眾一睹新劇季的精彩劇目。

An interactive display was installed in the lobby of the Hong Kong City Hall's Low Block, introducing the season's exciting programme lineup to the public.

攝影: Photo: Keith Hino

2019/20 Season Exhibition



Installation Exhibition with Video Station

位於香港大會堂低座一樓大堂的裝置展覽及錄像播放，除展示本團戲寶的舞台設計模型，亦會定期更新香港話劇團的最新動態。

An installation exhibition with video station is located on the first-floor lobby of the Hong Kong City Hall's Low Block. Apart from displaying set design models of iconic HKRep productions, the company's latest news is regularly updated.

裝置展覽及錄像播放

《如夢之夢》記者招待會



邀得眾多傳媒蒞臨採訪，於模擬的《如夢之夢》環形舞台拍攝公開綵排。
The media were invited to record an open rehearsal taking place on the four-sided stage set of *A Dream Like a Dream*.



《如夢之夢》投影裝置及畫作



A Dream Like a Dream Video Installation and Oil Paintings

在演出場地西九文化區藝術公園自由空間·大盒設有投影裝置，同時展示本地著名畫家周俊輝特為演出創作的畫作。

A video installation was mounted at The Box in West Kowloon Cultural District's Freespace, which also exhibited original works specially created by renowned painter Chow Chun Fai for this stage production.

香港話劇團戲寶重溫

HKRep Classic Productions Revisited

在新冠肺炎疫情的非常時期，本團精選多齣戲寶在 Facebook 免費播放，讓觀眾安在家中重溫好戲。

During these unusual times of the COVID-19 pandemic, HKRep selected some of its iconic productions to stream for free on Facebook, so audiences can revisit these works in the comfort of their own homes.



「港鐵安全體驗天地」開幕禮

社區演出及

港鐵 × 香港話劇團劇場教育計劃
MTR x HKRep Theatre Education Programme

Community Performance of *Master of Railway Safety—The Devil Returns*, along with the Opening Ceremony of the "MTR Safety Experience Zone"

《鐵路安全の達人—魔王再臨》在香港書展 2019 演出，並一同進行「港鐵安全體驗天地」開幕禮，為「港鐵 × 香港話劇團劇場教育計劃」揭開序幕。

Master of Railway Safety—The Devil Returns received a performance at the 2019 Hong Kong Book Fair, along with the Opening Ceremony of the "MTR Safety Experience Zone" that launched the "MTR x HKRep Theatre Education Programme".



攝影: Photo: Eric Hong

《最後晚餐》韓語版（首爾）

Korean Version of *The Last Supper* (Seoul)

曾上演逾百場的香港話劇團戲寶《最後晚餐》，於2019年6月由首爾的風草劇團翻譯為韓語版演出。

The Last Supper, a HKRep classic that has received more than 100 performances, was translated into Korean and presented by Seoul's Windgrass Theatre Company in June 2019.



慶祝中華人民共和國香港特別行政區成立二十二周年招待會（廣州）

香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處主辦
Presented by the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong (GDETO), HKSAR
“Press Conference in Celebration of the 22nd Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region”

市務及拓展主管黃詩韻（右二）代表本團，出席由香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處主辦的「慶祝香港特別行政區成立二十二周年招待會」。

Head of Marketing and Development Anita Wong (second right) represented HKRep at the reception on the occasion of the 22nd anniversary of the establishment of the Hong Kong SAR hosted by the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong.



藝文薈澳 | 國際青年戲劇節2019

《仲夏夜之夢》（澳門）

Art Macao: International Youth Drama Festival 2019—*A Midsummer Night's Dream* (Macao)



照片由澳門教育暨青年局及戲劇農莊提供
Photos provided by Education & Youth Affairs Bureau, Macao and Theatre Farmers

與澳門的戲劇農莊合作，帶領港澳青年表演者以環境劇場形式於澳門博物館大砲台花園演出莎士比亞經典劇目《仲夏夜之夢》。

HKRep collaborated with Macao's Theatre Farmers in preparing young actors from both Special Administrative Regions in a site-specific production of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*, at the Mount Fortress Garden of the Macao Museum.

「壹戲劇大賞」
2019上海·靜安現代戲劇谷
第二屆華語戲劇盛典、



3rd Chinese Theatre Awards & 2019 Shanghai-Jing'an Modern Drama Valley “Shanghai One Drama Awards”

出席內地具代表性的戲劇頒獎典禮，推動中港戲劇交流。

HKRep attended the Mainland's prestigious drama awards, promoting artistic exchange in the theatrical realm between the Mainland and Hong Kong.



Artistic Director's Official Visit to Australia

藝術總監外訪澳洲



藝術總監陳啟權於2019年5月遠赴澳洲拜訪 Sydney Theatre Company、Maitland Repertory Theatre 及 Contemporary Asian Australian Performance。附圖為陳啟權與 Sydney Theatre Company 的團隊成員合照（左起：陳啟權、Sydney Theatre Company 藝術總監 Kip Williams、高級監製 Ben White）。

In May 2019, Artistic Director Anthony Chan travelled to Australia to visit the Sydney Theatre Company, Maitland Repertory Theatre and Contemporary Asian Australian Performance. At the Sydney Theatre Company, he met with Artistic Director Kip Williams (middle) and Senior Producer Ben White (right).

獎項及提名 AWARDS & NOMINATIONS

第二十九屆香港舞台劇獎
The 29th Hong Kong Drama Awards

IATC(HK) 劇評人獎 2019
IATC(HK) Critics Awards 2019

第十二屆香港小劇場獎
The 12th Hong Kong Theatre Libre

第三屆華語戲劇盛典
The 3rd Chinese Theatre Awards

第十四屆香港藝術發展獎 The 14th Edition of Hong Kong Arts Development Awards



高翰文 Ko Hon Man
藝術家年獎 (戲劇)
Artist of the Year (Drama)



《假鳳虛鸞》*La Cage aux Folles*

獎項 Awards

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

林澤群 Pichead Amornsomboon
▲ 最佳男主角 (喜劇 / 鬧劇)
Best Leading Actor (Comedy/Farce)

劉守正 Lau Shau Ching
▲ 最佳男配角 (喜劇 / 鬧劇)
Best Supporting Actor (Comedy/Farce)

黃志強 Edmond Wong
▲ 最佳服裝設計
Best Costume Design

提名 Nominations

▲ 最佳製作
Best Production

高翰文 Ko Hon Man
▲ 最佳男主角 (喜劇 / 鬧劇)
Best Leading Actor (Comedy/Farce)

鄭君熾 Jordan Cheng
▲ 最佳男配角 (喜劇 / 鬧劇)
Best Supporting Actor (Comedy/Farce)

黃志強 Edmond Wong
▲ 最佳化妝造型
Best Make-up and Image Design

袁卓華 Yuen Cheuk Wa
▲ 最佳音響設計
Best Sound Design



《驕傲》*Pride*

獎項 Awards

王昊然 Wang Haoran
* 年度劇本 / 編劇獎
Script / Playwright of the Year

王維 Wang Wei
▲ 最佳男主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actor (Tragedy/Drama)
* 年度演員獎
Performer of the Year



《結婚》*Marriage*

獎項 Awards

文瑞興 Man Sui Hing
▲ 最佳女配角
Best Supporting Actress

邵偉敏 Siu Wai Man (佈景 Set)
何珮珊 Ho Pui Shan Cindy (服裝 Costume)
楊子欣 Yeung Tsz Yan (燈光 Lighting)
▲ 最佳舞美
Best Production Design

提名 Nominations

▲ 最佳年度劇目
Best Production of the Year

方俊杰 Fong Chun Kit
▲ 最佳導演
Best Director

黃慧慈 Mercy Wong
▲ 最佳女主角
Best Leading Actress

申偉強 Chris Sun
▲ 最佳男配角
Best Supporting Actor

張紫琪 Kiki Cheung
▲ 最佳女配角
Best Supporting Actress



《如夢之夢》*A Dream Like a Dream*

獎項 Awards

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

郭宇傑 Jaycee Kwok
▲ 最佳音響設計
Best Sound Design

提名 Nominations

▲ 最佳製作
Best Production

馮蔚衡 Fung Wai Hang
▲ 最佳導演 (悲劇 / 正劇)
Best Director (Tragedy/Drama)

蔡思韻 Cecilia Choi
* 年度演員獎
Performer of the Year

黃呈欣 Birdy Wong Ching Yan
▲ 最佳女配角 (悲劇 / 正劇)
Best Supporting Actress

黃志強 Edmond Wong
▲ 最佳化妝造型
Best Make-up and Image Design

* 年度舞台科藝 / 美術獎
Scenography of the Year



「新戲匠」系列《病房》 *The Open Platform: The Ward*

獎項 Award

張紫琪 Kiki Cheung
▲ 最佳女主角
Best Leading Actress



音樂劇《四川好人》 *The Good Person of Szechwan—the Musical*

(與演戲家族聯合製作及演出)
Co-produced and performed with Actors' Family)

獎項 Awards

▲ 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

邵美君 Luna Shaw
▲ 最佳女主角 (悲劇 / 正劇)
Best Leading Actress (Tragedy/Drama)

提名 Nomination

阮漢威 Yuen Hon Wai
▲ 最佳化妝造型
Best Make-up and Image Design

恭賀 Congratulations to



《最後晚餐》韓語版 *The Last Supper (Korean Version)*

風草劇團 (韓國) 和 權智淑 榮獲
第七屆首爾戲劇人大獎 (서울연극인대상) 的
最佳作品獎 和 最佳演員獎

Windgrass Theatre Company
and Kwon Ji-sook, as
Awardees of "Best Production" and "Best Performer"
at the 7th Seoul Theatre Artists Awards

出版 PUBLICATIONS

劇場雜誌 Theatre Magazine



《劇誌》第 26 期
Repazine, Issue 26



《劇誌》第 27 期
Repazine, Issue 27



《劇誌》第 28 期
Repazine, Issue 28

劇本集 Play Script Collection



香港話劇團戲劇文學研究刊物第二十四卷
《敢情 — 陳啟權劇本集：雷雨謊情、有飯自然香、一頁飛鴻》
(再版)

HKRep Theatre Literature Studies Series Volume 24:
*Anthony Chan's Love Trilogy—
Formula of the Thunderstorm, A Bowlful of Kindness,
Footprints in the Snow (2nd Edition)*

編劇 Playwright：陳啟權 Anthony Chan
主編 Chief Editor：張其能 Kenny Cheung

簡介：收錄本團曾製作、藝術總監陳啟權創作的
三個劇本。

Content: Three plays by Artistic Director Anthony Chan that
were produced by HKRep.



香港話劇團戲劇文學研究刊物第二十五卷
《香港話劇團杜國威劇本選集 — 長髮幽靈、我愛阿愛、
我和秋天有個約會》

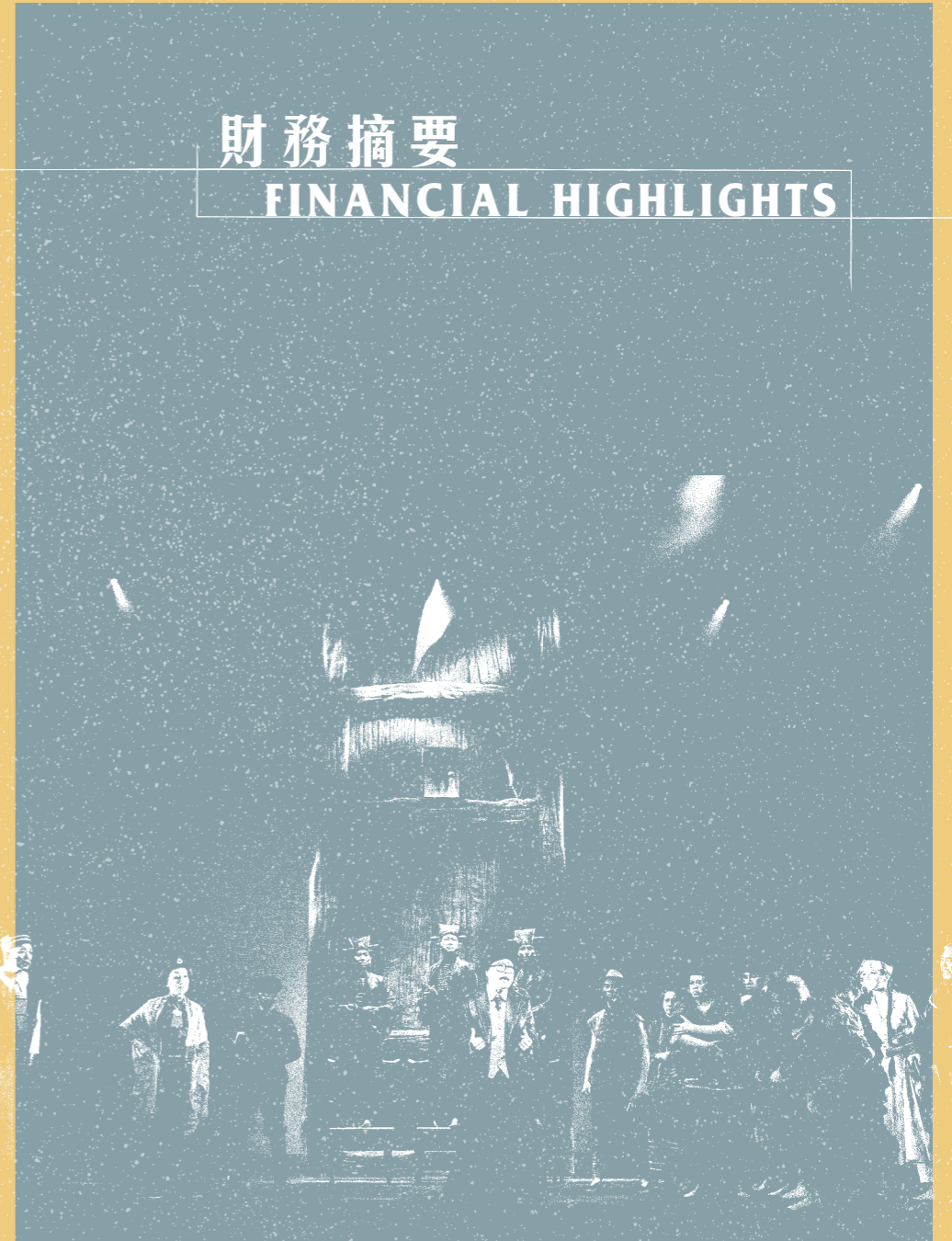
HKRep Theatre Literature Studies Series Volume 25:
*Hong Kong Repertory Theatre x Raymond To Scripts:
Haunted Haunted Little Stars, Love You Forever,
I Have a Date with Autumn*

編劇 Playwright：杜國威 Raymond To
主編 Chief Editor：潘璧雲 Poon Pik Wan

簡介：收錄本團曾製作、本地殿堂級編劇杜國威創作的
三個劇本。

Content: Three plays by Hong Kong's celebrated dramatist
Raymond To that were produced by HKRep.

財務摘要 FINANCIAL HIGHLIGHTS



香港話劇團戲劇文學研究及刊物
HKRep Literature Researches & Publications

全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至二零二零年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020

	2020 港幣 HK\$	2019 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government Subvention	56,994,800	50,832,995
票房及演出收入 Box Office and Performance Income	17,779,950	14,779,619
外展、教育及其他活動收入 Outreach, Education and Other Activities Income	6,625,298	8,464,649
捐款及贊助收入 Donation and Sponsorship	8,270,608	14,001,977
其他收入 Other Income	683,052	515,572
	<u>90,353,708</u>	<u>88,594,812</u>
支出 Expenditure		
製作開支 Production Costs	27,786,067	29,820,169
市務及推廣開支 Marketing and Promotion Expenses	3,787,822	5,562,696
薪酬及福利開支 Personal Emoluments	34,416,619	30,170,430
其他營運開支 Other Operating Expenses	11,595,875	9,949,161
	<u>77,586,383</u>	<u>75,502,456</u>
年度盈餘 Surplus for the Year	12,767,325	13,092,356
其他全面收入 Other Comprehensive Income	-	-
年度全面盈餘總額 Total Comprehensive Surplus for the Year	<u>12,767,325</u>	<u>13,092,356</u>
年度全面盈餘總額分配往 Total Comprehensive Surplus for the Year Allocated to		
一般活動 General Activities	2,619,104	2,585,457
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme*	10,143,474	7,112,376
具競逐元素的資助計劃 Contestable Funding Scheme**	13,652	(19,573)
防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	-	-
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - Sing out in Schools	(202,002)	(142,847)
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	-
發展基金 Development Fund	193,097	3,556,943
	<u>12,767,325</u>	<u>13,092,356</u>

* 前稱「藝術發展配對資助試驗計劃」
Previously known as "Art Development Matching Grants Pilot Scheme"

** 前稱「具競逐元素的資助試驗計劃」
Previously known as "Contestable Funding Pilot Scheme"

財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於二零二零年三月三十一日
AS AT 31 MARCH 2020

	2020 港幣 HK\$	2019 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current Assets		
裝置、廠房及設備 Property, Plant and Equipment	1,822,713	250,403
流動資產 Current Assets		
預付款項 Prepayments	1,394,374	2,600,191
按金及應收帳款 Deposits and Accounts Receivable	5,974,078	4,660,191
銀行定期存款 Bank Term Deposits	22,082,811	3,216,324
現金及現金等價物 Cash and Cash Equivalents	18,886,666	26,801,815
	<u>48,337,929</u>	<u>37,278,521</u>
流動負債 Current Liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box Office and Performance Income and Others Received In Advance	4,750,592	4,757,056
應付帳款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	4,237,092	4,336,751
	<u>8,987,684</u>	<u>9,093,807</u>
淨流動資產 Net Current Assets	<u>39,350,245</u>	<u>28,184,714</u>
淨資產 Net Assets	<u>41,172,958</u>	<u>28,435,117</u>
儲備 Reserves		
一般活動 General Activities	13,341,155	10,722,051
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme*	17,255,850	7,112,376
具競逐元素的資助計劃 Contestable Funding Scheme**	-	15,832
防疫抗疫基金：藝術文化界資助計劃 Arts and Culture Sector Subsidy Scheme under the Anti-epidemic Fund	-	-
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - Sing out in Schools	(344,849)	(142,847)
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	-
發展基金 Development Fund	10,920,802	10,727,705
	<u>41,172,958</u>	<u>28,435,117</u>

註：列載於第 54 及 55 頁的財務資料並不構成本公司於 2020 年及 2019 年 3 月 31 日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第 436 條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

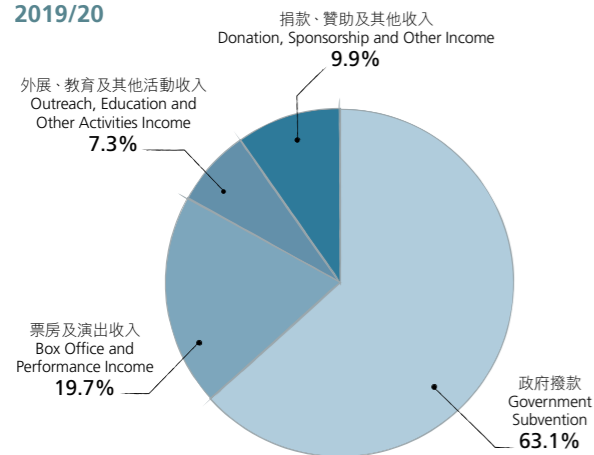
根據香港《公司條例》第 662(3) 條及附表 6 第 3 部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提及核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第 406(2) 條、第 407(2) 或 (3) 條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

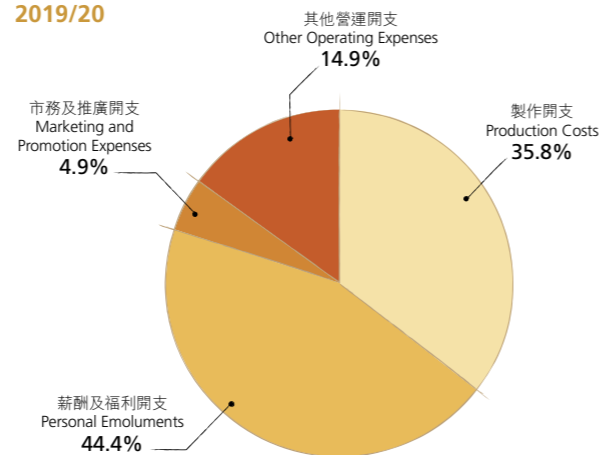
Note: The financial information stated in pages 54 and 55 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2020 and 2019. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:
The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.
The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.
The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2020 and 2019 are available on our website www.hkrep.com.

收入與支出分析 INCOME AND EXPENDITURE ANALYSIS

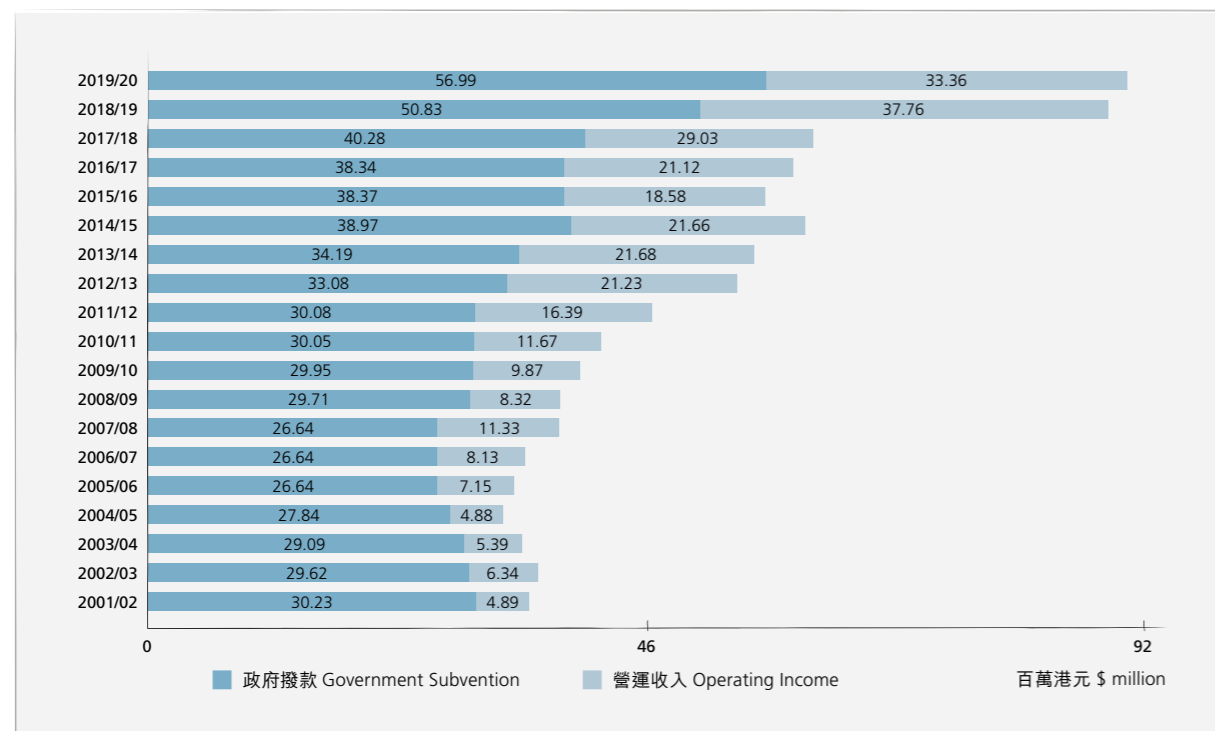
收入 Income 2019/20



支出 Expenditure 2019/20



過去 19 年收入比較 Past 19 Years' Income Comparison



藝術發展配對資助計劃* Art Development Matching Grants Scheme*

劇團於 2019/20 年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款 \$9,985,480 (2018/19 : \$7,098,723) , 是年度的撥款全數撥入「藝術發展配對資助計劃儲備」, 以應付日後營運及發展所需。
HKRep has successfully secured \$9,985,480 from Art Development Matching Grants Scheme in the year 2019/20 (2018/19 : \$7,098,723). The full amount of grant received in the year has been put into the "Art Development Matching Grants Scheme Reserve" for meeting future operation and development needs.

總薪酬分析 Remuneration Analysis

全年總薪酬 Annual Total Remuneration	最高三層行政人員 Top Three Tiers Administrative Staff
HK\$1,000,001–HK\$2,500,000	1
HK\$700,001–1,000,000	2
HK\$400,001–700,000	7
≤ HK\$400,000	2

* 前稱「藝術發展配對資助試驗計劃」
Previously known as "Art Development Matching Grants Pilot Scheme"

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

DEVELOPMENT FUND DONORS & DRAMA EDUCATION FUND DONORS

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

馮雪心女士 Ms. Rosetta Fong
胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000–HK\$99,999)

朱文忠先生 Mr. Sam M. C. Chu
鄧錫英先生 Mr. Tang Sek Ying
香港董氏慈善基金會 The Tung Foundation
楊顯中博士 Dr. Yeung Hin Chung, John,
SBS, OBE, JP

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000–HK\$29,999)

陳遠秀女士 Ms. Chan Yuen Sau, Kelly
張佩瑩小姐 Ms. Cheung Pui Ying
鍾樹根太平紳士 Mr. Christopher S. K. Chung, SBS, MH, JP
鍾麗容女士 Ms. Queenie Chung
中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Ltd.
活道教育中心 Living Word Education Centre
Dr. Ng Chui Yiu, Jennifer
譚思樂先生 Mr. Isaac Tam
徐莉女士 Ms. Eileen Tsui, JP
東華三院己亥年董事局
Board of Directors 2019–2020, Tung Wah Group of Hospitals
易志明先生 Mr. Frankie Yick, SBS, JP
無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000–HK\$9,999)

陳卓智先生 Mr. Chan Cheuk Chi
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung
張經略(章經)及郭鳳嫻伉儷 Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung
慈航慈善基金有限公司 Chi Hong Charitable Foundation Ltd.
Miss Teresa Chow
許翼熙先生 Mr. Hui Yik Hei
林海容女士 Ms. Lam Hoi Yung
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long
李演政先生 Mr. Lee Yin Ching Stanley
梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP
梁志偉先生 Mr. Leo Leung
梁信慕教授 Prof. Samuel Leong
Ms. Wong Ming Ming
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa
楊世彭博士 Dr. Daniel S.P. Yang
余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu
無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000–HK\$2,999)

Mrs. Michaela Au
陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
何善而女士 Ms. Sally Ho
Mr. Fong Chi Kwong
Mrs. Kam Lau Wai Ying
黎健機先生 Mr. Gary Lai
Ms. YF Lam
陸珊珊女士 Ms. Luk Susan
梅淑貞小姐 Ms. Mui Shuk Ching
信興教育及慈善基金 Shun Hing Education and Charity Fund
Ms. Tsang Yuk Chun
Mr. Wan Kwok Cheung
邱偉程先生 Mr. Yau Wai Ching
無名氏 Anonymous

「百回看」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序
"Encore Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are listed in alphabetical order of family name / company name

節目及項目贊助

PROGRAMME & PROJECT SPONSORS



招商永隆銀行冠名贊助《父親》 CMB Wing Lung Bank, Title Sponsor of *Le Père*

4/5/2019

(左起) 行政總監梁子麒先生、助理藝術總監馮蔚衡女士、《父親》冠名贊助招商永隆銀行總經理馮學鋒博士、理事會主席蒙德揚博士、藝術總監陳啟權先生出席贊助專場。

(From left) Executive Director Marble Leung, Assistant Artistic Director Fung Wai Hang, *Le Père* Title Sponsor CMB Wing Lung Bank General Manager Dr. Feng Xuefeng, Council Chairman Dr. David Mong, Artistic Director Anthony Chan attended the sponsored performance.



陳登社會服務基金會 贊助《父親》社區專場

Chan Dang Social Services Foundation Sponsored a *Le Père* Community Performance

12/5/2019

邀請認知障礙症患者及其家屬或照顧者出席觀賞，並設有演後座談會。

A post-show discussion was conducted for Alzheimer's patients and their families or caregivers.

Panasonic 冠名贊助《盛宴》 Panasonic, Title Sponsor of *The Big Meal*

25/10/2019

信興集團主席兼行政總裁蒙德揚博士致詞。

Dr. David Mong, Chairman and Group CEO of the Shun Hing Group, spoke on stage.



香港腎科學會贊助音樂劇《四川好人》慈善專場 The Hong Kong Society of Nephrology Sponsored a Charity Performance of *The Good Person of Szechwan—the Musical*

28/12/2019

香港腎科學會邀請病患者及其家屬出席觀賞音樂劇《四川好人》。

The Hong Kong Society of Nephrology invited patients and their families to attend a performance of *The Good Person of Szechwan—the Musical*.



照片由香港腎科學會提供 Photos provided by The Hong Kong Society of Nephrology

香港鐵路有限公司冠名贊助 《鐵路安全の達人—魔王再臨》社區演出及 「港鐵安全體驗天地」開幕禮

MTR Corporation Limited, Title Sponsor of Community Performance of *Master of Railway Safety—The Devil Returns* and Opening Ceremony of the "MTR Safety Experience Zone"

2019 香港書展 Hong Kong Book Fair



攝影 Photo: Eric Hong



鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

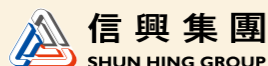
香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following sponsors:

節目贊助 Programme Sponsors



周生生 (how Sang Sang)



(以公司英文名稱序 in alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and individuals:

上海話劇藝術中心	Shanghai Dramatic Arts Centre	C'est Bon Projects Corporation Ltd.
上劇場	Theatre Above	FANCL
天星小輪有限公司	The "Star" Ferry Company Ltd.	GOLDWELL
天津人民藝術劇院	Tianjin People's Art Theatre	J-reamy Sound
西九文化區	West Kowloon Cultural District	仙童國際戲劇文化(北京)有限公司
表演工作坊	Performance Workshop	北京央華時代文化發展有限公司
哈佛增髮技術中心	Harvard Addhair Technologies	北京希肯雅雅國際文化發展股份有限公司
風草劇團	Windgrass Theatre Company	李中全先生 Mr. Gabriel Lee
香港中樂團	Hong Kong Chinese Orchestra	周俊輝先生 Mr. Chow Chun Fai
香港公開大學李嘉誠專業進修學院	Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education, OUHK	邱靖桐小朋友 Marcia Yau
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong	胡美儀女士 Ms. Amy Wu
香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處	Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region	梁鑾慈女士 Ms. Dora Leung
香港教育大學幼兒教育學系	Department of Early Childhood Education of the Education University of Hong Kong	黃可欣醫生 Dr. Candy Wong
香港舞蹈團	Hong Kong Dance Company	黃蔚澄博士 Dr. Wong, Paul Wai Ching
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	民政事務局 Home Affairs Bureau
國際演藝評論家協會(香港分會)	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)	教育局 Education Bureau
陳廷驊基金會	The D. H. Chen Foundation	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
華匯音響顧問有限公司	Racpro	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
演戲家族	Actors' Family	香港大會堂 Hong Kong City Hall
澳門文化中心	Macao Cultural Centre	香港演藝學院 Hong Kong Academy for Performing Arts
澳門教育暨青年局	Education and Youth Affairs Bureau, Macao	香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
戲劇農莊	Theatre Farmers	快達票 Hong Kong Ticketing
濱海藝術中心	Esplanade-Theatres on the Bay	城市售票網 URBIX

(排名以筆劃或字母序 character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

《香港話劇團2019/20年報》

Hong Kong Repertory Theatre Annual Report 2019/20

出版 Published by

香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Company Ltd.

督印人 Publishers

陳啟權 Anthony Chan
梁子麒 Marble Leung

統籌 Coordinator

潘璧雲 Poon Pik Wan

總編輯 Chief Editor

張其能 Kenny Cheung

編輯 Editor

吳俊毅 Walter Ng

英文翻譯 Translator

李正欣 Joanna C. Lee

設計 Design

Dickson Yau @ Aimax Design Workshop

印刷 Printing

新藝域印刷製作有限公司 New Artway Printing Production Ltd.

版次 Edition

2020年9月初版 First published in Sept 2020

© 香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Company Ltd.
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

經典永續

Long Live the Classics

